

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Донецький національний університет економіки і торгівлі**  
**імені Михайла Туган-Барановського**

**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
на засіданні кафедри іноземної  
філології, українознавства та  
соціально-правових дисциплін  
Протокол № 1 від 26.08.2024 р.  
Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_ *С. А. Остапенко* С. А. Остапенко

**РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ**  
**«ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**  
**ТА ОСНОВИ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ»**

Ступінь: бакалавр

**Кількість кредитів ECTS 4**

Розробник: У, довіченко Г. М.,  
к.пед.н., доцент

2024 – 2025 навчальний рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	<b>Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»</b>
Семестр (осінній / весняний)	<b>весняний</b>
Кількість кредитів	<b>4</b>
Загальна кількість годин	<b>120</b>
Кількість змістовних модулів	<b>2</b>
Лекції, годин	<b>24</b>
Практичні / семінарські, годин	<b>16</b>
Лабораторні, годин	<b>-</b>
Самостійна робота, годин	<b>80</b>
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	<b>2,5</b>
самостійної роботи студента	<b>5</b>
Вид контролю	<b>екзамен</b>

## 2. Програма навчальної дисципліни

**Мета** – створити теоретичну основу для подальшого набуття студентами практичних умінь та навичок у галузі перекладу та вивчення моделей і закономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, а також способів перекладу текстів різних жанрів та стилів. Розвинути у студентів здатність об'єктивно, на основі вироблених наукою про переклад критеріїв, оцінювати переклади з точки зору редакторської діяльності, активізувати творчі здібності перекладачів-початківців.

### **Завдання:**

ознайомити студентів із сучасним станом перекладознавства в нашій країні й за кордоном;

вивчити базові теоретичні положення, поняття й терміни сучасного перекладознавства як системи уявлень про міжмовну й міжкультурну комунікацію; аспекти, моделі, методи, основні закономірності перекладання;

визначити типи перекладання, їхні особливості; принципи перекладацької стратегії, етапи перекладацької діяльності; особливості функціональних стилів і жанрів текстів; особливості редагування різних видів перекладеної літератури; способи перекладання безеквівалентної лексики; види лексичних паралелей, зокрема «хибних друзів перекладача»; види перекладацьких трансформацій;

ознайомитися із специфікою професії перекладача і її відмінністю від інших задля підготовки до подальшої ефективної професійної діяльності.

оволодіти основними поняттями критики й редагування перекладів.

**Предмет** – базові теоретичні положення, поняття й терміни сучасного перекладознавства як системи уявлень про міжмовну й міжкультурну комунікацію, різновиди перекладацької діяльності.

**Зміст дисципліни розкривається в темах:**

Тема 1. Визначення і зміст поняття «переклад». Історичні аспекти перекладознавства.

Тема 2. Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації.

Тема 3. Види перекладу і тлумачення.

Тема 4. Способи, типи і види відтворення значень мовних одиниць.

Тема 5. Перекладацькі трансформації.

Тема 6. Особливості перекладу літератури різних жанрів і стилів.

Тема 7. Види редагування перекладеної літератури.

Тема 8. Особливості редагування різних видів перекладеної літератури.

Мовностилістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів.

Тема 9. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.

### 3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
<b>Змістовий модуль 1: Поняття й категорії перекладознавства</b>					
Тема 1. Визначення і зміст поняття «переклад». Історичні аспекти перекладознавства.	10	2			8
Тема 2. Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації.	8	2			6
Тема 3. Види перекладу і тлумачення.	14	2	2		10
Тема 4. Способи, типи і види відтворення значень мовних одиниць.	16	4	2		10
Тема 5. Перекладацькі трансформації.	14	2	4		8
Тема 6. Особливості перекладу літератури різних жанрів і стилів.	16	2	4		10
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>78</b>	<b>14</b>	<b>12</b>		<b>52</b>
<b>Змістовий модуль 2: Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості редагування перекладів</b>					
Тема 7. Види редагування перекладеної літератури.	12	4			8
Тема 8. Особливості редагування різних видів перекладеної літератури. Мовностилістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів.	18	4	4		10
Тема 9. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.	12	2			10
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>42</b>	<b>10</b>	<b>4</b>		<b>28</b>
<b>Усього годин</b>	<b>120</b>	<b>24</b>	<b>16</b>		<b>80</b>

#### 4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість годин
1	Практичне заняття Види перекладу і тлумачення.	2
2	Практичне заняття Способи, типи і види відтворення значень мовних одиниць.	2
3	Практичне заняття Перекладацькі трансформації (лексичні).	2
4	Практичне заняття Перекладацькі трансформації (граматичні, стилістичні)	2
5	Практичне заняття Особливості перекладу літератури різних жанрів.	2
6	Практичне заняття Особливості перекладу літератури різних стилів.	2
7	Практичне заняття Особливості редагування різних видів перекладеної літератури.	4
	<b>Всього</b>	<b>16</b>

#### 5. Розподіл балів, які отримують студенти

##### Вид контролю: екзамен

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ рівень сформованості компетентностей студента оцінюється у випадку проведення екзамену: впродовж семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю – екзамену (50 балів).

#### Оцінювання студентів протягом семестру (очна форма навчання)

№ теми практичного заняття	Аудиторна робота					Позааудиторна робота	Сума балів
	Тестові завдання	Виконання практичних завдань теми	Обговорення теоретичних питань теми	Індивідуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Змістовий модуль 1							
Тема 1	1	2	1			1	5
Тема 2	1	2	1			1	5
Тема 3	1	3	1	2		1	8
Тема 4		2	1				3
Тема 5		1				1	2
Тема 6	1	3	1			1	6
Разом змістовий модуль 1	4	13	5	2	5	5	34
Змістовий модуль 2							
Тема 7.1	1	2	1			0,5	4,5

Тема 7.2		2		4		0,5	6,5
Разом змістовий модуль 2	1	4	1	4	5	1	16
<b>Разом</b>							<b>50</b>

**Оцінювання студентів протягом семестру  
(заочна форма навчання)**

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 1	Індивідуальне завдання 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 2	50	100
20	5	15	10		

**Загальне оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни**

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами екзамену та за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

<b>Оцінка</b>		
<b>100-бальна шкала</b>	<b>Шкала ЄКТС</b>	<b>Національна шкала</b>
90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	3, «задовільно»
60-69	E	
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	